

# DÉCLARATION DE FUENLABRADA, VILLE CONTRE LA VIOLENCE À CARACTÈRE SEXISTE

*"La violence à caractère sexiste n'est pas un problème concernant uniquement la vie privée. Bien au contraire, elle se manifeste en tant que le symbole le plus brutal de l'inégalité existant dans notre société. Il s'agit d'une violence exercée contre les femmes par le fait même d'être femme, parce que leurs agresseurs considèrent qu'elles ne bénéficient pas des droits les plus fondamentaux de liberté, de respect et de capacité de décision."*

*(Exposé des motifs, Loi organique de mesures pour la protection intégrale contre la violence à caractère sexiste)*

La mairie de Fuenlabrada, avec des institutions, organisations et entités associatives de la ville, nous sentant indignés de façon permanente pour les actions violentes qui jour après jour ravagent la dignité, la santé et la vie de nombreuses femmes, nous avons voulu nous unir en une seule voix et manifester notre plus ferme engagement de rejet social contre la violence sexiste.

Par cet accord citoyen et institutionnel nous augmentons notre engagement pour en finir avec la violence sexiste à Fuenlabrada. Notre ville a toujours voulu être un exemple de cohabitation égalitaire entre hommes et femmes. Nous voulons continuer d'avancer et construire un nouvel horizon, une ville plus juste et démocratique, dans laquelle il n'y aura aucune femme agressée par le fait d'être femme.

## NOUS DÉCLARONS :

Notre plus ferme rejet de la violence qui est exercée contre les femmes en Espagne et dans le monde.

Aussi bien les administrations publiques que les organisations sociales et les citoyens et citoyennes nous avons une grande responsabilité personnelle et collective pour éradiquer la violence qui est exercée contre les femmes.

Nous croyons qu'une société n'est pas entièrement démocratique tant qu'il existera une violence à caractère sexiste, étant donné qu'il s'agit de l'un des obstacles majeurs pour que les femmes deviennent citoyennes de plein droit.

Pour ces motifs, **les soussignés, sur la base de cette motivation, nous nous ENGAGEONS À:**

- Promouvoir les actions nécessaires pour encourager une prise de conscience sociale et des attitudes actives pour la défense des droits des femmes, et pour que l'ensemble de la société ne tolère pas cette violence.
- Intervenir ensemble pour donner du soutien aux femmes victimes de cette violence machiste.
- Promouvoir l'implication des hommes dans l'éradication de la violence sexiste, en encourageant la modification des coutumes et des rôles socialisateurs qui favorisent la transmission des relations de pouvoir entre hommes et femmes.
- Augmenter la connaissance des causes qui provoquent cette violence et la magnitude du problème, car il est nécessaire de connaître la réalité pour la transformer.
- Diffuser les ressources existantes dans la ville dans le but de garantir leur accessibilité aux femmes victimes de cette violence.
- Et, en fin de compte, travailler pour produire le changement social nécessaire pour l'éradication de la violence contre les femmes, en créant de nouveaux modèles de relation en égalité.

De cette voix unique, nous déclarons notre ville,  
**FUENLABRADA, "VILLE CONTRE LA VIOLENCE À CARACTÈRE SEXISTE"**



Ayuntamiento de  
FUENLABRADA

# FUENLABRADA DECLARATION, CITY AGAINST GENDER VIOLENCE

*"Gender violence is not a problem that affects the private environment. On the contrary, it is manifested as the most brutal symbol of inequality existent in our society. It is violence towards women for being women, being considered by their aggressors as lacking the minimum rights of freedom, respect and capacity of decision."*

*(Statement of Reasons, Decree for Complete Protection Measures against gender violence)*

Fuenlabrada Town Council, together with institutions, organizations and associative entities of the municipality, feeling permanently indignant for the existence of violent acts that on a daily basis raze the dignity, health and life of many women, wishes to unite in a single voice and manifest the firmest commitment of social repulsion against gender violence.

With this civic and institutional agreement we increase our commitment for the eradication of gender violence in Fuenlabrada. Our city has always wanted to be an example of equal coexistence between men and women. We want to continue advancing and to build a new horizon, a more just and democratic city, where no women are attacked for being women.

## WE DECLARE:

Our firmest rejection to the violence being exercised against women in Spain and in the world.

Public administration as well as social organizations and citizens have a great personal and collective responsibility in the eradication of violence carried out against women.

And we understand that a society is not fully democratic while gender violence exists, since this is one of the most important obstacles for women being citizens with complete rights.

For this reason, the entities signed below, on the basis of this foundation, COMMIT:

- To promote necessary action to favour social awareness and active attitudes in defence of women's rights, implying the society as a whole in the non permissiveness of this violence.
- To jointly intervene in order to back and offer the necessary support to women who are victims of this chauvinistic violence.
- To promote the implication of males in the eradication of gender violence, impelling the modification of those socializing customs and roles that foment the transmission of power relationships between men and women.
- To learn more about the causes that generate this violence and the magnitude of the problem, understanding that it is necessary to know the reality in order to change it.
- To diffuse resources available in the municipality with the purpose of guaranteeing access to them by women who are victims of this violence.
- And finally, to work towards generating social change which is indispensable for the eradication of violence against women, generating new models of relationships in equality.

With this unique voice we declare our city,  
**FUENLABRADA, "CITY AGAINST GENDER VIOLENCE"**



Ayuntamiento de  
FUENLABRADA

# DECLARAȚIA DIN FUENLABRADA, ORAȘ ÎMPOTRIVA VIOLENȚEI DOMESTICE

*“Violența domestică nu este o problemă care afectează numai cadrul familial. Dimpotrivă, este simbolul cel mai brutal al inegalității ce caracterizează societatea noastră. Este vorba de o violență ce se îndreaptă împotriva femeilor din simplul motiv că sunt femei, agresorii lor considerând că ele nu au dreptul minim la libertate, respect și capacitate de decizie”.*

*(Expunerea Motivelor, Legea Măsurilor de Protecție Integrală împotriva violenței domestice)*

Primăria din Fuenlabrada, împreună cu instituții, organizații și asociații municipale, simțindu-ne profund indignați din cauza existenței acțiunilor violente care zdrobesc zi de zi demnitatea, sănătatea și viața multor femei, am dorit să ne unim într-un singur glas și să ne manifestăm angajamentul nostru hotărât împotriva violenței domestice.

Prin această alianță cetățenească și instituțională, întărim angajamentul nostru cu privire la eliminarea violenței domestice în Fuenlabrada. Orașul nostru a dorit dintotdeauna să fie un exemplu de egalitate în conviețuirea dintre bărbați și femei. Dorim să avansăm în continuare, construind un nou orizont, un oraș mai drept și democratic, unde să nu mai existe nici o femeie atacată pentru simplul motiv că este femeie.

## DECLARĂM:

Respingerea hotărâtă a violenței ce se manifestă împotriva femeilor din Spania și din lume.

Atât Administrația Publică cât și organizațiile sociale, împreună cu cetățenii și cetățenele, avem o mare responsabilitate personală și colectivă cu privire la eliminarea violenței ce se manifestă împotriva femeilor.

Credem că o societate nu este pe deplin democratică atâta timp cât există violența domestică, deoarece aceasta este unul din obstacolele cele mai importante care împiedică femeile să fie cetățene cu drepturi depline.

De aceea, **instituțiile subsemnate, pe baza acestor argumente, ne ANGAJĂM :**

- Să promovăm acțiunile sociale necesare conștientizării și luării de atitudine pentru apărarea drepturilor femeii, implicând întreaga societate în respingerea acestei violențe.
- Să sprijinim în mod colectiv și să oferim ajutorul necesar femeilor care sunt victime ale violenței domestice.
- Să încurajăm implicarea bărbaților în eliminarea violenței domestice, punând accent pe schimbarea obiceiurilor și rolurilor sociale care încurajează transmiterea relațiilor de conducere dintre bărbați și femei.
- Să aprofundăm cunoașterea cauzelor care generează această violență și analizarea gravității problemei, înțelegând că este necesar să cunoaștem realitatea așa cum este ea pentru a o putea schimba.
- Să oferim resursele existente în municipiu și să garantizăm folosirea lor de către femeile victime ale acestui tip de violență.
- Și, în final, să lucrăm pentru a produce schimbarea socială absolut necesară eliminării violenței exercitate împotriva femeilor, creând în schimb noi modele de relații de egalitate.

Într-un singur glas, declarăm orașul nostru,

**FUENLABRADA, “ORAȘ ÎMPOTRIVA VIOLENȚEI DOMESTICE”**



Ayuntamiento de  
FUENLABRADA

# إعلان فوينلابرادا مدينة ضد العنف الممارس على النساء

"إن العنف ضد النساء ليس مشكلا يهم فقط القضاء الشخصي، ولكن بالعكس، كونه يعتبر إحدى التجليات الأكثر قساوة للامساوات الموجودة في المجتمع. إن الأمر يتعلق بعنف موجه ضد النساء فقط لكونهن نساء، وكذلك لإعتبارهن من طرف المعتدين عليهن أشخاص لا يتوفرون على أدنى الحقوق المتعلقة بالحرية، و الإحترام، و القدرة على أخذ القرارات".  
(طرح للأسباب، القانون التنظيمي المتعلق بالوقاية الشاملة من العنف ضد النساء).

إن بلدية فوينلابرادا برفقة مؤسسات و منظمات و هيئات جمعوية تابعة للبلدية فضلنا الإلتحام مع بعضنا البعض في صوت واحد و الإعلان عن إلتزامنا القوي لنبذ هذا العنف الممارس على النساء، و ذلك لكوننا نشعر دائما بعدم الرضى بسبب تواجد تصرفات عنيفة تمس يوما على يوم كرامة، و صحة و حياة الكثير من النساء} بواسطة هذا الإتفاق الذي وصلنا إليه بين المواطنين و الهيئات سوف نقوي إلتزامنا من أجل القضاء على العنف ضد النساء في فوينلابرادا} إن مدينتنا دائما فضلت أن تكون مثالا للتعايش المتساوي بين الرجال و النساء} نحن هكذا نرغب في التقدم و بناء فضاء جديد و مدينة أكثر مساوات و ديموقراطية بحيث لا تتواجد أي مرأة تعاني العنف فقط لكونها مرأة}

## نعلم إذن:

- عن إلتزامنا الكامل برفض العنف الممارس على النساء في إسبانيا وفي العالم}
- بأن الإدارات العمومية و كذلك المنظمات الإجتماعية، و المواطنين و المواطنات لدينا مسؤولية شخصية و جماعية كبيرة للقضاء على العنف الممارس على النساء}
- عن أننا نتفهم أن مجتمعا لن يكون مئة في مئة ديموقراطيا مدام العنف ضد النساء متواجدا بداخله، و ذلك لأن هذا الأخير هو إحدى العوائق الأكثر أهمية التي تحيل دون أن تتمتع النساء بكامل حقوقهن كمواطنات}

و لهذا السبب فإننا نحن الهيئات الموقعة أسفله على هذه المبادئ نلتزم ب:

- 1 تشجيع الأنشطة الضرورية التي تساعد على نشر الوعي الإجتماعي و التصرفات التي تدافع على حقوق النساء و ذلك بمشاركة المجتمع بأكمله في عملية نبذ العنف ضد النساء}
- 1 التدخل جماعة لمنح الدعم الازم للنساء ضحايا العنف الممارس عليهن من طرف الرجال}
- 1 تشجيع مشاركة الرجال في القضاء على العنف ضد النساء و ذلك بتغيير تلك العادات و الأدوار الإجتماعية التي تدعم نشر علاقات القوة بين الرجال و النساء}
- 1 التعمق في معرفة الأسباب التي تنتج هذا العنف و حجم المشكلة، مع العلم أنه من الازم معرفة الواقع من أجل تغييره}
- 1 نشر الموارد الموجودة من أجل خلق تغيير إجتماعي ضروري للقضاء على العنف ضد النساء و ذلك بطرح أساليب جديدة لعلاقات المساوات}

بصوت واحد نعلن عن أن مدينتنا

"فوينلابرادا" مدينة ضد العنف الممارس على النساء"



Ayuntamiento de  
FUENLABRADA

# 反对性别暴力之城 FUENLABRADA 宣言

## DECLARACIÓN DE FUENLABRADA, CIUDAD CONTRA LA VIOLENCIA DE GÉNERO

“性别暴力不是一个只涉及私人空间的问题。而是恰恰相反，它是我们社会中不平等现象最残暴的象征。这是一种针对妇女的暴力，其原因在于强暴者认为她们是妇女，因此没有最基本的自由、受尊重和做决定的权利”。

(《反对性别暴力全面保护措施组织法》“原因阐述”)

Fuenlabrada 镇政府与市政机构、组织和有关协会对每天践踏众多妇女尊严、健康及生命的暴力行为的存在一贯表示极大的愤慨，我们决定团结起来，用同一个声音表达我们对全社会共同强烈谴责性别暴力的坚定承诺。

签署这项公民与机构协议意味着大大提升我们对在 Fuenlabrada 镇彻底铲除性别暴力的承诺。我们的镇一直希望做男女平等相处的典范。我们希望继续努力，构建一个新的地平线，一个更加公正和民主、没有任何妇女仅仅因为其性别而被欺辱的城镇。

我们宣布：

坚决反对在西班牙乃至全世界对妇女施行的暴力。

无论是公共管理部门还是社会组织以及各位公民，我们都在消除针对妇女的暴力这个问题上负有巨大的个人和群体责任。

我们深深懂得，如果一个社会存在性别暴力，那么这个社会就不是一个完全民主的社会，因性别暴力是构成阻止妇女享有完全的公民权利的一大障碍。

为此，在这个基础上，下列签名机构庄严承诺：

- 倡导唤起全社会维护妇女权利的意识 and 积极态度的必要行动，让全社会积极参与避免对这种暴力持容忍态度的活动。
- 对受到大男子主义暴力的受害妇女进行共同干预、保护并给予必要支持。
- 推动男士积极参与消除性别暴力，促进改变那些强化男女之间权力关系的习俗及社会化分工。
- 深入了解性别暴力的原因所在以及问题的严重性，因我们深知，需要了解现实才能够改变现实。
- 在本镇广为宣传现有资源，以保证性别暴力的受害妇女在必要时求助使用这些资源。
- 总之，为促进铲除针对妇女的性别暴力而不可或缺的社会变化的出现，营造平等关系的新模式而努力奋斗。

我们以一个共同的声音宣布我们的城镇

**FUENLABRADA 为“反对性别暴力”城**



Ayuntamiento de  
FUENLABRADA